《德汉笔译（一）》课程教学大纲

**一、课程基本信息**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **英文名称** | German-Chinese Translation I | **课程代码** | GERM3008 |
| **课程性质** | 专业必修课程 | **授课对象** | 德语 |
| **学 分** | 2 | **学 时** | 36 |
| **主讲教师** | 顾小乐，李江凡等 | **修订日期** | 2023年9月12日 |
| **指定教材** | 王京平（编），《新德汉翻译教程》，北京：上海外语教育出版社，2008年。 | | |

**二、课程目标**

（一）**总体目标**

本课程为高年级语言实践课, 讲授德汉笔译的基本理论和日常技巧，侧重于德汉翻译，内容包括：翻译概述（翻译的本质、翻译的三重关系、翻译的标准和对学生的要求），翻译的过程与步骤，翻译中的思维活动，德汉语言结构比较，德汉语义对比、语序对比，词汇层次的翻译（词与词义、语义类型与语义选择、修辞与审美），句子层次的翻译（结构调整和复杂句子的切分），逻辑与审美（逻辑与翻译、审美与翻译）等。通过翻译理论与实践的综合学习，使学生懂得有意识地使用相关翻译理论指导翻译实践，能够独立完成一般性语言的翻译任务。在翻译教学中加入丰富的德语国家的文化背景知识，以培养具有国际型思维的跨文化交际人才。同时，通过思政内容的嵌入，培养学生的爱国精神和政治素养。

（二）课程目标

本课程的教学目标，是培养学生具有扎实的德语语言基本功，具备德语语言综合运用能力，具有宽厚的的德语语言文学文化知识和翻译学必要的相关专业知识，具备跨文化交际能力和思辨能力。

**课程目标1：德语语言基本功和综合运用能力**

1.1能充分研读德语和母语文本

1.2能正确把握文体和理解文意

1.3能将所理解含义忠实翻译至目标语言并通顺流畅注重美感

**课程目标2：掌握翻译学相关专业知识**

2.1掌握翻译学的基本概念和流派

2.2对翻译标准的讨论能清晰认知并用于指导翻译实践

**课程目标3：能够在翻译实践中提升跨文化交际能力**

3.1 能提高对语言不对称性的敏感度

3.2 能够在正确跨文化交际价值观下，提升跨文化能力,尤其侧重于中德文化价值观的异同比较，自如地进行中德文化思维转换，更加深刻地了解中德两国的国情文化

（三）课程目标与毕业要求、课程内容的对应关系

**表1 课程目标与课程内容、毕业要求的对应关系表**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **课程目标** | **课程子目标** | **对应课程内容** | **对应毕业要求** |
| 课程目标1 | 1.1 | 第一课到第三课内容 | 对应毕业要求3学科素养，3.1 具有跨文化交流等专业能力，具有扎实的语言运用能力 |
| 1.2 | 对应毕业要求3学科素养，3.1 具有跨文化交流等专业能力，具有扎实的语言运用能力 |
| 1.3 | 对应毕业要求3学科素养，3.1 具有跨文化交流等专业能力，具有扎实的语言运用能力 |
| 课程目标2 | 2.1 | 第四课到第六课内容 | 对应毕业要求2教育情怀，2.3具有理性思维、批判质疑、勇于探究的科学精神，在学习、理解、运用知识和技能等方面形成统一的价值标准、科学的思维方式和规范的行为准则 |
| 2.2 | 对应毕业要求7学会反思，7.3初步掌握教学反思的方法，具有一定创新意识，能够运用批判性思维进行自我反思，不断完善教学。 |
| 程目标3 | 3.1 | 第六课到第九课内容 | 对应毕业要求2 教育情怀，2.4具有以人为本的意识，尊重、维护人的尊严与价值；关切学生的发展与幸福感，具有尊重个人与关切人类的态度 |
| 3.2 | 对应毕业要求2 教育情怀，2.4具有以人为本的意识，尊重、维护人的尊严与价值；关切学生的发展与幸福感，具有尊重个人与关切人类的态度 |

**三、教学内容**

**第一章 绪论**

课时：1周，共2课时

教学内容：

第一节翻译的本质、翻译标准

第二节翻译者的素质、翻译课的内容

思考题：

1. 如何理解严复的翻译理论?
2. 翻译课学哪些内容?

**第二章 翻译的辅助工具**

课时：第2周，共2课时

教学内容：

第一节工具书

第二节平行文章和辅助文章

思考题：

1. 辅助工具有哪些？

2. 怎样借助平行文章和辅助文章完成翻译任务？

**第三章 翻译三步曲**

课时：第3周，共2课时

教学内容:

第一节翻译的目的

第二节翻译的理解和表达

思考题：

1. 翻译目的论的具体要求有哪些?
2. 翻译理解和表达过程中的问题有哪些?

**第四章 理解篇章的技巧**

课时：第4周，共2课时

教学内容:

第一节外部信息分析

第二节 内部要素分析

思考题：

1．怎样可以快速准确地理解篇章内容？

2．篇章的外部和内部特征有哪些？

**第五章 文体与翻译**

课时：第5周，共2课时

教学内容:

第一节文体类型

第二节翻译策略

思考题：

1．如何定义文本类型与体裁?

2．如何理解功能不等的翻译？

**第六章 词义对比与翻译**

课时：第6周，共2课时

教学内容:

第一节从聚合关系对比德汉词义

第二节从组合关系对比德汉词义

思考题：

1．如何理解聚合关系及其对翻译的意义？

2．如何理解组合关系及其对翻译的意义？

**第七章 语境与翻译**

课时：第7周，共2课时

教学内容:

第一节语境与理解

第二节语境与表达

思考题：

1．如何理解语境对翻译表达的影响？

2．怎样理解词义的动态性？

**第八章 词类对比与翻译**

课时：第8周，共2课时

教学内容:

第一节词类对比

第二节词类功能对比

思考题：

1．德语与汉语词类存在哪些差异？

2．哪些词类可以充当德语的主语？

**第九章 句法对比与翻译**

课时：第9-10周，共4课时

教学内容:

第一节主句与主题, 紧缩句与德译

第二节复合句与汉译

思考题：

1．主题与主语有何区别？

2．怎样理解汉语的紧缩句？怎样翻译它？

**第十章 翻译实践**

课时：第11-16周，共12课时

教学内容:

第一节译文讲评

第二节译文对比分析：原文与译文，译文与译文

第三节 译文文体类型和翻译策略分析

思考题：

1．翻译过程中遇到哪些困难？

2．考虑哪些翻译理论可以对遇到的问题有指导意义?

**第十一章 技术翻译与人工翻译**

课时：第17-18周，共4课时

教学内容:

第一节 机器翻译技术手段与发展现状

第二节 译文对比分析

第三节 讨论：人工翻译是否会被替代？

思考题：

1．机器翻译与人工翻译孰优孰劣？

2．如何正确看待并使用技术手段辅助翻译实践？

**四、学时分配**

**表2：各章节的具体内容和学时分配表**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 章节 | 章节内容 | 学时分配 |
| 第一章 | 绪论 | 2 |
| 第二章 | 翻译的辅助工具 | 2 |
| 第三章 | 翻译三步曲 | 2 |
| 第四章 | 理解篇章的技巧 | 2 |
| 第五章 | 文体与翻译 | 2 |
| 第六章 | 词义对比与翻译 | 2 |
| 第七章 | 语境与翻译 | 2 |
| 期中 | 复习与测试 | 2 |
| 第八章 | 词类对比与翻译 | 2 |
| 第九章 | 句法对比与翻译 | 4 |
| 第十章 | 翻译实践 | 12 |
| 第十一章 | 技术翻译与人工翻译 | 4 |

**五、教学进度**

**表3 教学进度表**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 周次 | 日期 | 章节名称 | 内容提要 | 授课时数 | 作业及要求 | 备注 |
| 1 |  | 绪论 | 翻译定义与标准 | 2 | 课程反思 |  |
| 2 |  | 翻译的辅助工具 | 工具书与检索工具 | 2 | 案例分析  课程反思 |  |
| 3 |  | 翻译三步曲 | 翻译的理解与表达 | 2 | 案例分析  课程反思 |  |
| 4 |  | 理解篇章的技巧 | 内外部要素 | 2 | 案例分析  课程反思 |  |
| 5 |  | 文体与翻译 | 文体类型 | 2 | 案例分析  课程反思 |  |
| 6 |  | 词义对比与翻译 | 聚合与组合关系 | 2 | 课程反思 |  |
| 7 |  | 语境与翻译 | 词义的动态性 | 2 | 案例分析  课程反思 |  |
| 8 |  | 词类对比与翻译 | 词类对比 | 2 | 案例分析  课程反思 |  |
| 9-10 |  | 句法对比与翻译 | 紧缩句，主句/复合句 | 4 | 案例分析  课程反思 |  |
| 11-16 |  | 翻译实践 | 对比分析翻译策略 | 12 | 案例分析  课程反思 |  |
| 17-18 |  | 技术翻译与人工翻译 | 优劣比较 | 4 | 案例分析  课程反思 |  |

**六、教材及参考书目**

1. 张崇智，《德汉翻译教程》，外语教学与研究出版社，2002年。

2. 桂乾元，《实用德汉翻译教程》，同济大学出版社，2009年。

3. 钱文彩，《汉译德理论与实践》，外语教学与研究出版社，2003年。

4. 钟力平（编），《德语学习》30周年精选——翻译卷，外语教学与研究出版社，2009年。

5. 周恒祥，《证书证件德译技巧》，上海译文出版社，2009年。

**七、教学方法**

1. 讲授法：教师采用举例、对比等多种方式讲解主要概念及课程其他内容。

2. 讨论法：教师组织学生二人一组、四人一组或者全班讨论。

3. 案例分析：教师和学生精选跨文化交际典型案例，运用相关概念进行分析

4. 反思教学法：学生课后撰写学习反思，教师第二周课前简单点评。

**八、考核方式及评定方法**

**（一）课程考核与课程目标的对应关系**

**表4 课程考核与课程目标的对应关系表**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程目标** | **考核要点** | **考核方式** |
| 课程目标1 | 正确完成中德互译 | 平时成绩、期中考察、  期末考察 |
| 课程目标2 | 了解翻译学基本概念 | 平时成绩 |
| 课程目标3 | 培养跨文化交际能力 | 平时成绩 |

**（二）评定方法**

**1．评定方法**

采用形成性评价方式，关注学生课程目标达成情况，课程总成绩包括：（1）平时成绩（出席率、课堂表现、小组展示、课后反思）30%；（2）期中考察（期中学习报告）20%；（3）期末考察（期末学习报告、课程反思）50% 。

**2．课程目标的考核占比与达成度分析**

**表5：课程目标的考核占比与达成度分析表**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **考核占比**  **课程目标** | **平时** | **期中** | **期末** | **课程目标达成度计算方式** |
| 课程目标1 | 30% | 20% | 50% | （1）课程目标1达成度={0.3ｘ课程目标1平时成绩+0.2ｘ课程目标1期中成绩+0.5ｘ课程目标1期末成绩}/目标1总分。  （2）课程目标2和目标3达成度按照上述方式计算  **（3）课程目标达成度=课程目标1达成度+课程目标2达成度+课程目标3达成度** |
| 课程目标2 | 30% | 20% | 50% |
| 课程目标3 | 30% | 20% | 50% |

**3. 课程目标达成度定性分析**

（1）课程目标1达成情况概述及典型学习案例

（2）课程目标2达成情况概述及典型学习案例

（3）课程目标3达成情况概述及典型学习案例

**（三）评分标准** （小四号黑体）

| **课程**  **目标** | **评分标准** | | | | |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **90-100** | **80-89** | **70-79** | **60-69** | **＜60** |
| **优** | **良** | **中** | **合格** | **不合格** |
| **A** | **B** | **C** | **D** | **F** |
| **课程**  **目标1** | 能够充分，正确地理解原文  能够正确，流畅，优美地翻译至目标语言 | 能够较好较充分地理解原文  能够较完善地翻译至目标语言 | 能够整体把握原文意思  能够完整地翻译至目标语言 | 能够基本掌握原文意思  能够基本完成翻译 | 不能理解原文含义  不能有效翻译至目标语言 |
| **课程**  **目标2** | 能够充分理解翻译学基本概念  能够充分运用翻译学理论指导翻译实践 | 能较好地理解翻译学基本概念  能较好地运用翻译学理论指导翻译实践 | 能够理解翻译学基本概念  能够运用学理论指导翻译实践 | 基本能够理解翻译学基本概念  基本能够运用翻译学理论指导翻译实践 | 不能理解翻译学基本概念  不能运用理论指导翻译实践 |
| **课程**  **目标3** | 对语言文化不对称性有很高的敏感度 | 对语言文化不对称性有较高的敏感度 | 对语言文化不对称性有一定敏感度 | 对语言文化不对称性有基本敏感度 | 对语言文化不对称性不具敏感度 |